

얼마 전 우마무스메 프리티 더비 한국 서버에 도박꾼 캐릭터인 나카야마 페스타가 육성 우마무스메로 출시되었습니다. '도박묵시록 카이지' 같은 만화 좋아해서 그런지 매력적인 캐릭터 같은데, 이상하리만치 도박꾼 느낌을 살린 2차 창작물이 잘 안 보이길래 목마른 놈이 우물 판다고 마음에 드는 만화 직접 찾아 번역해 봤습니다.



[체인소 맨] 아키 히메노 만화 번역

후지모토 타츠키의 체인소 맨 2차 캐릭터 인기투표에서 아키가 1등 한 기...

[blog.naver.com](http://blog.naver.com)

배경과 말풍선이 단색이라 식자는 쉬운데, 전에도 그랬지만 어째 고를 때마다 까다로운 것만 고르는 건지 아니면 원래 번역이 어려운 건지... 이 짧은 만화 번역도 너무 어렵더라고요. 카이지는 봤는데, '아카기'와 아카기에서 다루는 게임인 마작에 대해서는 잘 모릅니다. 아카기 패러디 만화를 번역하는데 관련 배경지식까지 없다 보니 애 좀 먹었네요.



출처: 네이버 블로그 '유니키디 문방구'

슬라임 지우개는 원문에서 練り消し (네리케시). 지우개 반죽, 떡지우개 등으로 해석됩니다. 지우개 똥 뭉쳐놓은 것 같은 말랑말랑한 떡, 지점토, 찰흙 같은 지우개인데 향기도 나고 장난감처럼 쓰이기도 하는 그런 녀석입니다. 찾아보니 우리나라에서는 슬라임 지우개라는 이름으로 많이 팔리고 있는 것 같길래 이렇게 번역했습니다.

## 脚質

### 追い込み

終盤まで最後方で進め、最終コーナーを回り、最後の直線から加速し先頭集団を抜いていく

### 差し

中盤まではやや後ろに控えておき最終コーナーあたりから加速、最後の直線で先頭集団を抜いていく

### 先行

逃げ馬の後ろでレースを進め、終盤タイミングよくスパートを掛ける

### 逃げ

スタート直後から先頭に立ち、そのままゴールを目指す



출처: 우마무스메wiki

## 麻雀用語

# 差しウマ

対局終了時の順位によって  
プレイヤー間で行われる点数のやりとりのこと  
順位が最終的に下の者が上の者に点数を支払う

출처: kinmaweb

사시우마는 원문에서 差しウマ(사시우마). 선입마(馬)라는 뜻이 있어서 경마, 우마무스메의 선입마를 뜻하는 건 줄 알았는데 아니더라고요. 내기마작에서 사시우마는 順位ウマ라는 기본 규칙과는 별개로 개인 간에 무언가 걸고 1대 1 대결을 할 때 쓰는 용어라고 합니다. 게임 내 점수를 걸기도 하고 만화처럼 지우개를 걸 수도, 돈을 걸 수도 있는 거지요.



이 만화가 패러디 만화라고 했는데, 어떤 부분에서 패러디를 확인할 수 있는지 살펴보겠습니다. '술렁'이라고 번역된 ざわ의 경우 도박묵시록 카이지, 아카기를 비롯한 후쿠모토 작가의 작품에서 자주 쓰이는 의성어입니다. 마지막 컷은 대놓고 아카기에 나오는 컷 패러디고요. 아래는 우마무스메 2차 창작자로도 유명한 'Jazz Jack'이 '작혼'과 엮어 만든 패러디 그림입니다.





번역본보다 해설 분량이 더 많은, 배보다 배꼽이 더 큰 글이 되었네요. 원체 말이 많은 사람이다 보니 이해해 주시면 감사하겠습니다. 여담이지만 번역할 때 온라인 무료 사진 에디터 Pixlr X 쓰는데, 여긴 텍스트 기울이기만 되고 세로 쓰기가 안 돼서 슬프습니다. 엔터를 쓰자니 간격이 너무 넓어져서 그냥 기울여 썼습니다.



[家地子子] 나카야마 페스타 생일 대화에서...

사시우마는 선입마인줄 알았는데 아니고, 내기마작...

[gall.dcinside.com](http://gall.dcinside.com)